

# Sepher Shophtim / Judges

## Chapter 9

יָצַק בְּחָכְמָה אֶל-אֶחָיו אָמֹר  
:אָמַר לְכָל-בְּנֵי יִרְבֵּעַל שְׁכֶמָה אֶל-אֶחָיו אָמֹר  
וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם וְאֶל-כָּל-מִשְׁפַּחַת בֵּית-אָבִי אָמֹר לְאָמֹר:

1. wayelek 'Abimelek ben-Y'rubba'al Sh'kemah 'el-'achey 'imo  
way'daber 'aleyhem w'el-kal-mish'pachath beyth-'abi 'imo le'mor.

**Jud9:1** And Abimelek the son of Yerubbaal went to Shekem to the brothers of his mother, and spoke to them and to the whole clan of the house of his mother's father, saying,

<9:1> Καὶ ἐπορεύθη Αβιμελεχ υἱὸς Ιεροβααλ εἰς Συχεμ πρὸς ἀδελφούς μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς καὶ πρὸς πᾶσαν συγγένειαν οἴκου πατρὸς μητρὸς αὐτοῦ λέγων

1 Kai eporeuthē Abimelech huios Ierobaal eis Sychem  
And went Abimelech the son of Jerubbaal into Shechem  
pros adelphous mētros autou kai elalēsen pros autous  
to the brothers of his mother. And he spoke to them,  
kai pros pasan syggeneian oikou patros mētros autou legōn  
and to all the kin of the house father of his mother's, saying,

לְכָל-בְּנֵי יִרְבֵּעַל שְׁכֶמָה אֶל-אֶחָיו אָמֹר  
:אָמַר לְכָל-בְּנֵי יִרְבֵּעַל שְׁכֶמָה אֶל-אֶחָיו אָמֹר  
וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם וְאֶל-כָּל-מִשְׁפַּחַת בֵּית-אָבִי אָמֹר לְאָמֹר:

בְּדַבְרֵי-נָא בְּאָזְנֵי כָל-בְּעָלֵי שְׁכָם מַה-טוֹב לָכֶם הַמְשֹׁל  
בְּכֶם שְׁבַעִים אִישׁ כֹּל בְּנֵי יִרְבֵּעַל אִם-מְשֹׁל בְּכֶם אִישׁ אֶחָד  
וַיִּזְכְּרֵתֶם כִּי-עֲצָמְכֶם וּבָשָׂרְכֶם אָנִי:

2. dab'ru-na' b'az'ney kal-ba'aley Sh'kem mah-tob lakem ham'shol  
bakem shib'im 'ish kol b'ney Y'rubba'al 'im-m'shol bakem 'ish 'echad  
uz'kar'tem ki-'ats'mekem ub'sar'kem 'ani.

**Jud9:2** Please speak, in the hearing of all the leaders of Shekem, Which is better for you, that seventy men, all the sons of Yerubbaal, rule over you, or that one man rule over you? Also, remember that I am your bone and your flesh.

<2> Λαλήσατε δὴ ἐν τοῖς ὠσίν πάντων τῶν ἀνδρῶν Συχεμ Τί τὸ ἀγαθὸν ὑμῖν, κυριεῦσαι ὑμῶν ἑβδομήκοντα ἀνδρας, πάντας υἱοὺς Ιεροβααλ, ἢ κυριεῦειν ὑμῶν ἀνδρα ἓνα; καὶ μνήσθητε ὅτι ὅσπουν ὑμῶν καὶ σὰρξ ὑμῶν εἰμι.

2 Lalēsate dē en tois ōsin pantōn tōn andrōn Sychem  
Speak indeed into the ears of all the men of Shechem, saying,  
Ti to agathon hymin, kyrieusai hymōn hebdomēkonta andras,  
Which is best to you, to rule you for seventy men,  
pantas huious Ierobaal, ē kyrieuein hymōn andra hena?  
all the sons of Jerubbaal, or to dominate you man for one?

kai mnēsthēte hoti ostoun hymōn kai sarx hymōn eimi.

And you should remember that of your bone and of your flesh I am.

מַשְׁכַּח עֲצָמוֹתַי וְבָשָׂרַי וְאֵת אֲחֵי הַבְּרִיּוֹת  
וְאֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּטּוּ לִבָּם אַחֲרָיו אַבְיִמֶלֶךְ  
כִּי אָמְרוּ אַחֲרָיו הִנֵּה הוּא׃

3. way'dab'ru 'achey-'imo `alayu b'az'ney kal-ba`aley Sh'kem  
'eth kal-had'barim ha'eleh wayet libam 'acharey 'Abimelek ki 'am'ru 'achinu hu'.

Jud9:3 And the brothers of his mother spoke of him all these words  
in the hearing of all the leaders of Shekem; and their hearts inclined to Abimelek,  
for they said, He is our brother.

<3> καὶ ἐλάλησαν περὶ αὐτοῦ οἱ ἀδελφοὶ τῆς μητρὸς αὐτοῦ  
ἐν τοῖς ὤσιν πάντων τῶν ἀνδρῶν Συχεμ πάντας τοὺς λόγους τούτους,  
καὶ ἔκλινεν ἡ καρδία αὐτῶν ὀπίσω Ἀβιμελεχ, ὅτι εἶπαν Ἀδελφὸς ἡμῶν ἐστίν.

3 kai elalēsan peri autou hoi adelphoi tēs mētros autou  
And spoke concerning him the brothers of his mother  
en tois ōsin pantōn tōn andrōn Sychem pantas tous logous toutous,  
in the ears of all of the men of Shechem all these words.

kai eklinen hē kardia autōn opisō Abimelech, hoti eipan Adelphos hēmōn estin.  
And leaned their heart after Abimelech; for they said, our brother He is.

וַיִּשְׁכַּח בָּהֶם אַבְיִמֶלֶךְ אַנְשִׁים רִיקִים וּפְחֹזִים וַיִּלְכוּ אַחֲרָיו׃  
דְּוִיָּתְנֻוּ-לוֹ שִׁבְעִים כֶּסֶף מִבֵּית בַּעַל בְּרִית  
וַיִּשְׁכַּח בָּהֶם אַבְיִמֶלֶךְ אַנְשִׁים רִיקִים וּפְחֹזִים וַיִּלְכוּ אַחֲרָיו׃

4. wayit'nu-lo shib'im keseph mibeyth Ba'al b'rith  
wayis'kor bahem 'Abimelek 'anashim reyqim uphochazim wayel'ku 'acharayu.

Jud9:4 They gave him seventy pieces of silver from the house of Baal-berith with which  
Abimelek hired worthless and reckless men with them, and they followed after him.

<4> καὶ ἔδωκαν αὐτῷ ἑβδομήκοντα ἀργυρίου ἐξ οἴκου Βααλβεριθ, καὶ ἐμισθώσατο  
ἑαυτῷ Ἀβιμελεχ ἀνδρας κενούς καὶ δειλούς, καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτοῦ.

4 kai edōkan autō hebdomēkonta argyriou ex oikou Baalberith,  
And they gave to him seventy pieces of silver from out of the house of Baalberith;  
kai emisthōsato heautō Abimelech andras kenous kai deilous,  
and hired for them Abimelech men vain and distraught,  
kai eporeuthēsan opisō autou.  
and they went behind him.

וַיִּשְׁכַּח-בָּהֶם אַבְיִמֶלֶךְ אַנְשִׁים רִיקִים וּפְחֹזִים וַיִּלְכוּ אַחֲרָיו׃  
וַיִּשְׁכַּח בָּהֶם אַבְיִמֶלֶךְ אַנְשִׁים רִיקִים וּפְחֹזִים וַיִּלְכוּ אַחֲרָיו׃

4947 7y 7043 60947-79 7x23 9x22y  
 הַיָּבֵא בֵּית-אָבִיו עֶפְרָתָה וַיְהִרְגֵה אֶת-אֶחָיו  
 בְּנֵי-יִרְבֵּעַל שִׁבְעִים אִישׁ עַל-אֶבֶן אֶחָת  
 וַיִּתֵּר יוֹתָם בֶּן-יִרְבֵּעַל הַקָּטָן כִּי נִחְבָּא: 5

**5. wayabo' beyth-'abiu `Aph'rathah**  
**wayaharog 'eth-'echayu b'ney-Y'rubba`al shib'im 'ish `al-'eben 'echath**  
**wayiuather Yotham ben-Y'rubba`al haqaton ki nech'ba'.**

**Jud9:5** Then he went to his father's house at Aphrath  
 and killed his brothers the sons of Yerubbaal, seventy men, on one stone.  
 But Yotham the youngest son of Yerubbaal was left, for he hid himself.

<5> καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ εἰς Εφραθα  
 καὶ ἀπέκτεινεν τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ υἱούς Ιεροβααλ ἑβδομήκοντα ἄνδρας  
 ἐπὶ λίθον ἓνα· καὶ κατελείφθη Ιωαθαν υἱὸς Ιεροβααλ ὁ νεώτερος, ὅτι ἐκρύβη.

**5 kai eisēlthen eis ton oikon tou patros autou eis Ephratha**  
**And he entered to the house of his father at Ephratha,**  
**kai apekteinen tous adelphous autou huious Ierobaal**  
**and he killed his brothers, the sons of Jerubbaal,**  
**hebdomēkonta andras epi lithon hena;**  
**seventy men upon stone one.**

**kai kateleiphthē Iōathan huious Ierobaal ho neōteros, hoti ekrybē.**  
**But was left behind Jotham son of Jerubbaal the younger, for he was hidden.**

4277 x29-6y2 7y7 2609-6y 274422y6  
 7y79 9w4 9w7 7y64-70 y676 y67294-x4 2y26722y 2y622y  
 וַיִּאָסְפוּ כָּל-בְּעָלֵי שָׁכֶם וְכָל-בֵּית מִלּוֹ  
 וַיֵּלְכוּ וַיִּמְלִיכוּ אֶת-אֲבִימֶלֶךְ לְמֶלֶךְ עַם-אֲלֹן מִצֶּבֶב אֲשֶׁר בְּשָׁכֶם:

**6. waye'as'phu kal-ba`aley Sh'kem w'kal-Beyth millo'**  
**wayel'ku wayam'liku 'eth-'Abimelek l'melek `im-'elon mutsab 'asher biSh'kem.**

**Jud9:6** All the leaders of Shekem and all Beyth-millo assembled together,  
 and they went and made Abimelek king, by the oak of the pillar which was in Shekem.

<6> Καὶ συνήχθησαν πάντες ἄνδρες Σικιμων καὶ πᾶς οἶκος Βηθμααλων  
 καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἐβασίλευσαν τὸν Αβιμελεχ  
 πρὸς τῇ βαλάνῳ τῇ εὔρετῇ τῆς στάσεως τῆς ἐν Σικιμοῖς.

**6 Kai synēchthēsan pantēs andres Sikimōn kai pas oikos Bēthmaalōn**  
**And came together all the men of Shechem, and all the house of Bethmallo,**  
**kai eporeuthēsan kai ebasileusan ton Abimelech**  
**and they went and gave reign to Abimelech as king**  
**pros tē balanō tē heuretē tēs staseōs tēs en Sikimois.**  
**at the acorn tree of the station, of the one in Shechem.**

72597-93 w499 57022y y622y 7x226 24722y7  
 736 97422y 49422y 2627 4w22y  
 72364 7y264 07w22y 7y7 2609 264 207w

זַבְיָדוֹ לְיוֹתָם וַיִּלָּךְ וַיַּעֲמֵד בְּרֹאשׁ הַר-גְּרִיזִים  
וַיִּשָּׂא קוֹלוֹ וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר לָהֶם  
שְׁמַעוּ אֵלַי בְּעַלְיִ שְׁכֶם וַיִּשְׁמַע אֲלֵיכֶם אֱלֹהִים:

7. wayagidu l'Yotham wayelek waya`amod b'ro'sh har-G'rizim wayisa' qolo wayiq'ra' wayo'mer lahem shim'u `elay ba`aley Sh'kem w'yish'ma` `aleykem 'Elohim.

**Jud9:7** Now when they told it to Yotham, he went and stood on the top of Mount Gerizim, and lifted his voice and called out. Thus he said to them, Listen to me, O leaders of Shekem, that Elohim may listen to you.

<7> καὶ ἀνηγγέλη τῷ Ἰωαθαν, καὶ ἐπορεύθη  
καὶ ἔστη ἐπὶ κορυφὴν ὄρους Γαριζὶν καὶ ἐπήρην τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἔκλαυσεν  
καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἀκούσατέ μου, ἄνδρες Σικιμῶν, καὶ ἀκούσεται ὑμῶν ὁ θεός.

7 kai anēggelē tō Iōathan, kai eporeuthē

And they announced to Jotham, and he went,

kai estē epi koryphēn orous Garizin kai epēren tēn phōnēn autou

and stood on the top of mount Gerizim, and he lifted up his voice,

kai eklausen kai eipen autois Akousate mou, andres Sikimōn,

and he called, and he said to them, Hear me men of Shechem!

kai akousetai hymōn ho theos.

and shall hear you Elohim.

וַיִּשָּׂא קוֹלוֹ וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר לָהֶם  
שְׁמַעוּ אֵלַי בְּעַלְיִ שְׁכֶם וַיִּשְׁמַע אֲלֵיכֶם אֱלֹהִים

חֲקֹלְךָ הִלְכוּ הָעֵצִים לְמַשֵּׁחַ לְעִלְיָהֶם מְלֶךְ  
וַיֹּאמְרוּ לַזֵּית מְלֹכָה עָלֵינוּ:

8. halok hal'ku ha`etsim lim'shoach `aleyhem melek wayo'm'ru lazeyith malokah `aleynu.

**Jud9:8** Once the trees went forth to anoint a king over them, and they said to the olive tree, Reign over us!

<8> πορευόμενα ἐπορεύθη τὰ ξύλα τοῦ χρίσαι ἐφ' ἑαυτὰ βασιλέα  
καὶ εἶπον τῇ ἐλαίᾳ Βασιλευσον ἐφ' ἡμῶν.

8 poreuomena eporeuthē ta xyla tou chrisai eph' heauta basilea

In going, went forth the trees to anoint for themselves a king.

kai eipon tē elaiā Basileuson eph' hēmōn.

And they said to the olive tree, You reign over us!

וַיִּשָּׂא קוֹלוֹ וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר לָהֶם  
שְׁמַעוּ אֵלַי בְּעַלְיִ שְׁכֶם וַיִּשְׁמַע אֲלֵיכֶם אֱלֹהִים

טוֹיֵאמֶר לָהֶם הַזֵּית הַחֲדַלְתִּי אֶת-הַשְּׁנִי אֲשֶׁר-בִּי יִכְבְּדוּ אֱלֹהִים  
וַאֲנָשִׁים וְהִלְכְתִּי לְנוּעַ עַל-הָעֵצִים:

9. wayo'mer lahem hazayith hechadal'ti `eth-dish'ni `asher-bi y'kab'du 'Elohim wa'anashim w'halak'ti lanu`a `al-ha`etsim.



יגותאמר להם הגפן החבלתי את-תירושי המשמח אלהים  
ואנשים והלכתי לנוע על-העצים:

13. wato'mer lahem hagephen hechadal'ti 'eth-tiroshi ham'sameach 'Elohim  
wa'anashim w'halak'ti lanu`a `al-ha`etsim.

**Jud9:13** But the vine said to them, Shall I leave my wine, which cheers Elohim  
and men, and go to hold over the trees?

<13> καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ ἄμπελος Μὴ ἀπολείψασα τὸν οἶνόν μου τὸν  
εὐφραίνοντα θεὸν καὶ ἄνθρωπος πορεύσομαι κινεῖσθαι ἐπὶ τῶν ξύλων;

13 kai eipen autois hē ampelos Mē apoleipsasa ton oinon mou ton euphrainonta theon  
And said to them the grapevine, Shall I leave my wine that cheers Elohim,  
kai anthrōpous poreusomai kineisthai epi tōn xylōn?  
and men, should I go to rule over the trees?

יד ויאמרו כל-העצים אל-האטד לך אתה מלך-עלינו:

14. wayo'm'ru kal-ha`etsim 'el-ha'atad lek 'atah m'lak-`aleynu.

**Jud9:14** Then all the trees said to the bramble, You come, reign over us!

<14> καὶ εἶπαν πάντα τὰ ξύλα τῇ ῥάμνῳ Δεῦρο σὺ βασιλεύσον ἐφ' ἡμῶν.

14 kai eipan panta ta xyla tē hramnō Deuro sy basileuson eph' hēmōn.

And said all the trees to the white-thorn shrub, Come, You reign over us!

טו ויאמר האטד אל-העצים אם באמת אתם  
משחים אתי למלך עליכם באו חסו בצלי  
ואם-אין תצא אש מן-האטד ותאכל את-ארזי הלבנון:

15. wayo'mer ha'atad 'el-ha`etsim 'im be'emeth 'atem mosh'chim 'othi  
l'melek `aleykem bo'u chasu b'tsili w'im-'ayin tetse' 'esh min-ha'atad  
w'tho'kal 'eth-'ar'zey haL'banon.

**Jud9:15** The bramble said to the trees,

If in truth you are anointing me as king over you, come and take refuge in my shade;  
but if not, may fire come out from the bramble and consume the cedars of Lebanon.

<15> καὶ εἶπεν ἡ ῥάμνος πρὸς τὰ ξύλα Εἰ ἐν ἀληθείᾳ χρίετε με ὑμεῖς τοῦ βασιλεύειν  
ἐφ' ὑμᾶς, δεῦτε ὑπόστητε ἐν τῇ σκιᾷ μου· καὶ εἰ μὴ, ἐξέλθη πῦρ ἀπ' ἐμοῦ  
καὶ καταφάγη τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου. --

15 kai eipen hē hramnos pros ta xyla Ei en alētheiā chriete me hymeis

And said the white-thorn shrub to the trees, If in truth you anoint me yourselves  
tou basileuein eph' hymas, deute hypostēte en tē skiā mou;  
to reign over you, come rely in my protection;

kai ei mē, exelthē pyr ap' emou kai kataphagē tas kedrous tou Libanou. --

and if not may come forth fire from me and may it devour the cedars of Lebanon.

---

יַעֲבֹדְךָ אֲשֶׁר-לַיהוָה אֲבִימֶלֶךְ יְרֻבְבַּאֵל וְיָצִילְךָ  
וְיִשְׁלַחְךָ מִיַּד מִדְיָן וְיִשְׁלַחְךָ מִיַּד מִדְיָן וְיִשְׁלַחְךָ  
וְיִשְׁלַחְךָ מִיַּד מִדְיָן וְיִשְׁלַחְךָ מִיַּד מִדְיָן וְיִשְׁלַחְךָ  
טַז וְעַתָּה אִם-בְּאֵמֶת וּבְתָמִים עָשִׂיתָם וּתְמַלִּיכוּ  
אֶת-אַבְיִמֶלֶךְ וְאִם-טוֹבָה עָשִׂיתָם עִם-יְרֻבְעֵל  
וְעִם-בֵּיתוֹ וְאִם-כְּגִמּוּל יִדְרֹו עָשִׂיתָם לוֹ:

16. w'`atah 'im-be'emeth ub'thamim `asithem watam'liku 'eth-'Abimelek w'im-tobah `asithem `im-Y'rubba`al w'im-beytho w'im-hig'mul yadayu `asithem lo.

**Jud9:16** Now therefore, if you have done in truth and in integrity in making Abimelek king, and if you have done well with Yerubbaal and with his house, and you have done to him according to the deserving of his hands;

<16> καὶ νῦν εἰ ἐν ἀληθείᾳ καὶ τελειότητι ἐποιήσατε καὶ ἐβασιλεύσατε τὸν Αβιμελεχ, καὶ εἰ ἀγαθωσύνην ἐποιήσατε μετὰ Ιεροβααλ καὶ μετὰ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ εἰ ὡς ἀνταπόδοσις χειρὸς αὐτοῦ ἐποιήσατε αὐτῷ,

16 kai nyn ei en alētheiā kai teleiotēti epoiēsate kai ebasileusate ton Abimelech, And now, if in truth and in soundness you made even Abimelech reign, kai ei agathōsynēn epoiēsate meta Ierobaal kai meta tou oikou autou, and if well you did with Jerubbaal, and with his house, kai ei hōs antapodosis cheiros autou epoiēsate autō, and if according to the recompense of his hand you did to him,

---

וְיָצִילְךָ מִיַּד מִדְיָן וְיִשְׁלַחְךָ מִיַּד מִדְיָן וְיִשְׁלַחְךָ  
וְיִשְׁלַחְךָ מִיַּד מִדְיָן וְיִשְׁלַחְךָ מִיַּד מִדְיָן וְיִשְׁלַחְךָ  
יִזְעַל אֲשֶׁר-נָלַחַם אָבִי עֲלֵיכֶם וּיְשַׁלְּחֶךָ אֶת-נַפְשׁוֹ מִנְּגַד  
וְיִצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד מִדְיָן:

17. 'asher-nil'cham 'abi `aleykem wayash'lek 'eth-naph'sho minaged wayatsel 'eth'kem miyad Mid'yan.

**Jud9:17** for my father fought for you and cast aside his life and delivered you from the hand of Midyan;

<17> --ὡς παρετάξατο ὁ πατήρ μου ὑπὲρ ὑμῶν καὶ ἐξέρριψεν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐξ ἐναντίας καὶ ἐρρύσατο ὑμᾶς ἐκ χειρὸς Μαδιαμ,

17 --hōs paretaxato ho patēr mou hyper hymōn as waged war my father for you, kai exerripsen tēn psychēn autou ex enantias kai errysato hymas ek cheiros Madiam, and put his life in jeopardy, and rescued you from out of the hand of Madiam;

---

וְיִצֵּלְךָ מִיַּד מִדְיָן וְיִשְׁלַחְךָ מִיַּד מִדְיָן וְיִשְׁלַחְךָ  
וְיִשְׁלַחְךָ מִיַּד מִדְיָן וְיִשְׁלַחְךָ מִיַּד מִדְיָן וְיִשְׁלַחְךָ  
יִחַ וְאֶתְּם קָמַתָם עַל-בֵּית אָבִי הַיּוֹם וּתְהַרְגוּ אֶת-בְּנָיֹו  
וְיִצֵּלְךָ מִיַּד מִדְיָן וְיִשְׁלַחְךָ מִיַּד מִדְיָן וְיִשְׁלַחְךָ  
וְיִצֵּלְךָ מִיַּד מִדְיָן וְיִשְׁלַחְךָ מִיַּד מִדְיָן וְיִשְׁלַחְךָ

שְׁבַעִים אִישׁ עַל-אֶבֶן אֶחָת וַתִּמְלִיכוּ אֶת-אַבְיִמֶלֶךְ  
בֶּן-אַמְתּוֹ עַל-בְּעָלֵי שָׂקָם כִּי אֶחָיִקָם הוּא׃

18. w'atem qam'tem `al-beyth 'abi hayom watahar'gu 'eth-banayu shib'im 'ish  
`al-'eben 'echath watam'liku 'eth-'Abimelek ben-'amatho `al-ba`aley Sh'kem  
ki 'achikem hu'.

**Jud9:18** but you have risen against my father's house today and have killed his sons,  
seventy men, on one stone, and have made Abimelek, the son of his maidservant,  
reign over the leaders of Shekem, because he is your brother.

<18> καὶ ὑμεῖς ἐπανεστήτε ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου σήμερον  
καὶ ἀπεκτείνετε τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἐπὶ λίθον ἓνα  
καὶ ἐβασίλευσατε τὸν Αβιμελεχ υἱὸν παιδίσκης αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς ἄνδρας Σικιμων,  
ὅτι ἀδελφὸς ὑμῶν ἐστίν, --

18 kai hymeis epanestēte epi ton oikon tou patros mou sēmeron  
and you rose up against the house of my father today,  
kai apekteinate tous huious autou hebdomēkonta andras epi lithon hena  
and you killed his sons, seventy men upon stone one;  
kai ebasileusate ton Abimelech huion paidiskēs autou  
and you gave reign to Abimelech the son of his maidservant  
epi tous andras Sikimōn, hoti adelphos hymōn estin, --  
over the men of Shechem, because your brother he is;

19  
וְעַם-בֵּיתוֹ הַיּוֹם הַזֶּה שִׂמְחוּ בְאַבְיִמֶלֶךְ וַיִּשְׂמַח גַּם-הוּא בְכֶם׃  
יִטּוּאֵם-בְּאַמְתּוֹ וּבְתַמִּים עַשְׂוִיתָם עִם-יְרֻבְעֵל

19. w'im-be'emeth ub'thamim `asithem `im-Y'rubba'al  
w'im-beytho hayom hazeh sim'chu ba'Abimelek w'ysis'mach gam-hu' bakem.

**Jud9:19** if then you have done in truth and in integrity with Yerubbaal  
and with his house this day, rejoice in Abimelek, and let him also rejoice in you.

<19> καὶ εἰ ἐν ἀληθείᾳ καὶ τελειότητι ἐποιήσατε μετὰ Ιεροβααλ  
καὶ μετὰ τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, εὐφρανθεῖτε ἐν Αβιμελεχ,  
καὶ εὐφρανθεῖη καὶ γε αὐτὸς ἐφ' ὑμῖν.

19 kai ei en alētheiā kai teleiotēti epoiēsate meta Ierobaal  
and if in truth and perfection you acted with Jerubbaal,  
kai meta tou oikou autou en tē hēmerā tautē, euphrantheiēte en Abimelech,  
and with his house in this day, may you be glad in Abimelech,  
kai euphrantheiē kai ge autos eph' hymin.  
and may he be glad also indeed himself in you.

כּוּאֵם-אַיִן תִּצַּא אִישׁ מְאַבְיִמֶלֶךְ וַתֹּאכַל אֶת-בְּעָלֵי שָׂקָם  
וְעַם-בֵּיתוֹ הַיּוֹם הַזֶּה שִׂמְחוּ בְאַבְיִמֶלֶךְ וַיִּשְׂמַח גַּם-הוּא בְכֶם׃



וְאֶת-בֵּית מְלֹא מְלֹא וְתֵצֵא אֵשׁ מִבְּעַלְי שְׁכֶם  
וּמִבֵּית מְלֹא וְתֹאכַל אֶת-אַבְיִמֶלֶךְ:

20. w'im-'ayin tetse' 'esh me'Abimelek w'tho'kal 'eth-ba`aley Sh'kem  
w'eth-Beyth millo' w'thetse' 'esh miba`aley Sh'kem umiBeyth millo'  
w'tho'kal 'eth-'Abimelek.

**Jud9:20** But if not, let fire come out from Abimelek  
and consume the leaders of Shekem and Beyth-millo; and let fire come out  
from the leaders of Shekem and from Beyth-millo, and consume Abimelek.

<20> εἰ δὲ οὐ, ἐξέλθοι πῦρ ἀπὸ Αβιμελεχ καὶ φάγοι τοὺς ἄνδρας Σικιμων  
καὶ τὸν οἶκον Βηθμααλλων, καὶ ἐξέλθοι πῦρ ἀπὸ ἀνδρῶν Σικιμων  
καὶ ἐκ τοῦ οἴκου Βηθμααλλων καὶ καταφάγοι τὸν Αβιμελεχ. --

20 ei de ou, exelthoi pyr apo Abimelech kai phagoi tous andras Sikimōn  
If not, may come forth fire from Abimelech, and devour the men of Shechem,  
kai ton oikon Bēthmaallōn, kai exelthoi pyr apo andrōn Sikimōn  
and the house Bethmaallon; and may come forth fire from the men of Shechem,  
kai ek tou oikou Bēthmaallōn kai kataphagoi ton Abimelech. --  
and from out of the house of Bethmaallon, and devour Abimelech.

אָבִימֶלֶךְ יֵצֵא אֵשׁ מִבְּעַלְי שְׁכֶם  
וּמִבֵּית מְלֹא וְתֹאכַל אֶת-אַבְיִמֶלֶךְ  
כֹּא וְיִנְס יוֹתָם וְיִבְרַח וְיִלְךְ בְּאֶרֶץ  
וְיִשָּׁב שָׁם מִפְּנֵי אָבִימֶלֶךְ אָחִיו: פ

21. wayanas Yotham wayib'rach wayelek B'erah  
wayesheb sham mip'ney 'Abimelek 'achiu.

**Jud9:21** Then Yotham escaped and fled, and went to Beer  
and remained there because of Abimelek his brother.

<21> καὶ ἔφυγεν Ἰωαθαν καὶ ἀπέδρα καὶ ἐπορεύθη ἕως Βαιηρ  
καὶ ᾤκησεν ἐκεῖ ἀπὸ προσώπου Αβιμελεχ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

21 kai ephygen Iōathan kai apedra kai epreuthē heōs Baiēr  
And Jotham ran away and fled, and went unto Baeer,  
kai ōkēsen ekei apo prosōpou Abimelech adelphou autou.  
and dwelt there away from the face of Abimelech his brother.

כֹּב וְיִשָּׁר אָבִימֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשׁ שָׁנִים:  
כֹּב וְיִשָּׁר אָבִימֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשׁ שָׁנִים:

22. wayasar 'Abimelek `al-Yis'ra'El shalosh shanim.

**Jud9:22** Now Abimelek ruled over Yisra'El three years.

<22> Καὶ ἦρξεν Αβιμελεχ ἐπὶ Ἰσραηλ τρία ἔτη.

22 Kai ērxen Abimelech epi Israēl tria etē.  
And Abimelech ruled over Israel three years.

אָבִימֶלֶךְ יָרַד עַל-יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשׁ שָׁנִים  
אָבִימֶלֶךְ יָרַד עַל-יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשׁ שָׁנִים

יְבִיבְגְדוֹ בְּעַלְי־שָׁכֶם בְּאַבִּימֶלֶךְ׃

כַּגְוִישָׁלַח אֱלֹהִים רוּחַ רָעָה בֵּין אַבְיִמֶלֶךְ וּבֵין בְּעַלְי שָׁכֶם  
וַיְבִיבְגְדוֹ בְּעַלְי־שָׁכֶם בְּאַבִּימֶלֶךְ׃

**23. wayish'lach 'Elohim ruach ra`ah beyn 'Abimelek ubeyn ba`aley Sh'kem wayib'g'du ba`aley-Sh'kem ba'Abimelek.**

**Jud9:23** Then Elohim sent an evil spirit between Abimelek and the leaders of Shekem; and the leaders of Shekem dealt treacherously with Abimelek,

<23> καὶ ἔξαπέστειλεν ὁ θεὸς πνεῦμα πονηρὸν ἀνὰ μέσον Αβιμελεχ καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ἀνδρῶν Σικιμων, καὶ ἠθέτησαν ἄνδρες Σικιμων ἐν τῷ οἴκῳ Αβιμελεχ,

23 kai exapesteilen ho theos pneuma ponēron ana meson Abimelech

And Elohim sent spirit a bad between Abimelech

kai ana meson tōn andrōn Sikimōn,

and between the men of Shechem;

kai ēthetēsan andres Sikimōn en tō oikō Abimelech,

and annulled allegiance the men of Shechem with the house of Abimelech;

כַּד לְבוֹא חָמָס שְׁבָעִים בְּנֵי־יִרְבָּעֵל

וְדָמָם לָשׁוּם עַל־אַבְיִמֶלֶךְ אֲחֵיהֶם אֲשֶׁר הָרַג אוֹתָם  
וְעַל בְּעַלְי שָׁכֶם אֲשֶׁר־חִזְקוּ אֶת־יָדָיו לְהַרְגֹת אֶת־אֲחָיו׃

**24. labo' chamas shib'im b'ney-Y'rubba`al**

**w'damam lasum `al-'Abimelek 'achihem 'asher harag 'otham**

**w'al ba`aley Sh'kem 'asher-chiz'qu 'eth-yadayu laharog 'eth-'echayu.**

**Jud9:24** so that the violence done to the seventy sons of Yerubbaal might come, and their blood might be laid on Abimelek their brother, who killed them, and on the leaders of Shekem, who strengthened his hands to kill his brothers.

<24> τοῦ ἐπαγαγεῖν τὴν ἀδικίαν τῶν ἑβδομήκοντα υἱῶν Ἰεροβααλ καὶ τὰ αἵματα αὐτῶν τοῦ θεῖναι ἐπὶ Αβιμελεχ τὸν ἀδελφὸν αὐτῶν, ὃς ἀπέκτεινε αὐτούς, καὶ ἐπὶ ἄνδρας Σικιμων, ὅτι ἐνίσχυσαν τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἀποκτεῖναι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ.

24 tou epagagein tēn adikian tōn hebdomēkonta huiōn Ierobaal

so as to bring the injustice done to the seventy sons of Jerubbaal,

kai ta haimata autōn tou theinai epi Abimelech ton adelphon autōn,

and for their blood to be put upon Abimelech their brother

hos apekteinen autous, kai epi andras Sikimōn,

who slew them; and upon the men of Shechem,

hoti enischysan tas cheiras autou apokteinai tous adelphous autou.

because they strengthened their hands so as to kill his brothers.

וְכַד לְבוֹא חָמָס שְׁבָעִים בְּנֵי־יִרְבָּעֵל  
וְדָמָם לָשׁוּם עַל־אַבְיִמֶלֶךְ אֲחֵיהֶם אֲשֶׁר הָרַג אוֹתָם  
וְעַל בְּעַלְי שָׁכֶם אֲשֶׁר־חִזְקוּ אֶת־יָדָיו לְהַרְגֹת אֶת־אֲחָיו׃

כה וַיִּשְׁימוּ לוֹ בַּעֲלֵי נְשָׁכָם מְאַרְבִּים עַל רְאֵשֵׁי הַהָרִים  
וַיִּגְזְלוּ אֶת כָּל-אֲנָשֵׁר-יַעְבֹּר עֲלֵיהֶם בַּדֶּרֶךְ וַיִּגְדּוּ לְאַבְיִמֶלֶךְ׃ פ

25. wayasimu lo ba`aley Sh'kem m'ar'vim `al ra'shey heharim  
wayig'z'lu'eth kal-'asher-ya`abor `aleyhem badarek wayugad la'Abimelek.

**Jud9:25** The leaders of Shekem set men in ambush against him  
on the tops of the mountains, and they robbed all who might pass by them along the road;  
and it was told to Abimelek.

<25> καὶ ἔθηκαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Σικιμῶν ἐνεδρεύοντας ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν ὀρέων  
καὶ διήρπαζον πάντα, ὅς παρεπορεύετο ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ὁδῷ.  
καὶ ἀπηγγέλη τῷ βασιλεῖ Ἀβιμελεχ.

25 kai ethēkan autō hoi andres Sikimōn enedreountas  
And put for him the men of Shechem ones lying in wait  
epi tas kephalas tōn oreōn kai diērpazon panta,  
upon the top of the mountains. And they kidnapped all  
hos pareporeueto ep' autous en tē hodō; kai apēggelē tō basilei Abimelech.  
who passed by them in the way; and it was reported to the king Abimelech.

וַיָּבֹאוּ בְּיָמָיו גַּאֵל בֶּן-עֶבֶד וְאֶחָיו וַיַּעֲבְרוּ בְּנְשָׁכָם  
וַיִּבְטְחוּ-בּוֹ בַּעֲלֵי נְשָׁכָם׃

26. wayabo' Ga'al ben-`Ebed w'echayu waya`ab'ru biSh'kem  
wayib't'chu-bo ba`aley Sh'kem.

**Jud9:26** Now Gaal the son of Ebed came with his brothers, and crossed over into Shekem;  
and the leaders of Shekem put their trust in him.

<26> καὶ ἦλθεν Γααλ υἱὸς Ἰωβηλ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ παρήλθον ἐν Σικιμοῖς,  
καὶ ἠλπισαν ἐν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Σικιμῶν.

26 kai ēlthen Gaal huioi Iōbēl kai hoi adelphoi autou kai parēlthon en Sikimois,  
And came Gaal the son of Ebed and his brothers, and they went unto Shechem;  
kai ēlpisan en autō hoi andres Sikimōn.  
and relied in him the men of Shechem.

וַיֵּצְאוּ הַשָּׂדֶה וַיִּבְצְרוּ אֶת-פְּרִמֵיהֶם וַיִּדְרְכוּ וַיַּעֲשׂוּ הַלֵּוִיִּם  
וַיִּבְאוּ בַּיִת אֶל-הֵיהֶם וַיֵּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיִּקְלְלוּ אֶת-אַבְיִמֶלֶךְ׃

27. wayets'u hasadeh wayib'ts'ru 'eth-kar'meyhem wayid'r'ku waya`asu hilulim  
wayabo'u beyth 'eloheyhem wayo'k'lu wayish'tu way'qal'lu 'eth-'Abimelek.

**Jud9:27** They went out into the field and gathered their vineyards and trod them,  
and held a festival; and they went into the house of their mighty ones,  
and ate and drank and cursed Abimelek.

<27> καὶ ἐξῆλθον εἰς ἀγρὸν καὶ ἐτρύγησαν τοὺς ἀμπελῶνας αὐτῶν

καὶ ἐπάτησαν καὶ ἐποίησαν ελλουλιμ καὶ εἰσήνεγκαν εἰς οἶκον θεοῦ αὐτῶν  
καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ κατηράσαντο τὸν Αβιμελεχ.

27 kai exēlthon eis agron kai etrygēsan tous ampelōnas autōn

And they went forth into the field, and gathered their grapes,

kai epatēsan kai epoiēsan elloulim

and they trod them, and they made merry,

kai eisēnegkan eis oikon theou autōn

and they entered into the house of their mighty ones,

kai ephagon kai epion kai katērasanto ton Abimelech.

and they ate and drank, and they cursed Abimelech.

וַיֵּצְאוּ אֶל הַשָּׂדֶה וַיִּקְצוּ אֶת הַגְּדִים וַיִּמְצְאוּ  
וַיִּמְצְאוּ אֶת הַגְּדִים וַיִּמְצְאוּ אֶת הַגְּדִים וַיִּמְצְאוּ  
וַיִּמְצְאוּ אֶת הַגְּדִים וַיִּמְצְאוּ אֶת הַגְּדִים וַיִּמְצְאוּ  
וַיִּמְצְאוּ אֶת הַגְּדִים וַיִּמְצְאוּ אֶת הַגְּדִים וַיִּמְצְאוּ  
וַיִּמְצְאוּ אֶת הַגְּדִים וַיִּמְצְאוּ אֶת הַגְּדִים וַיִּמְצְאוּ  
וַיִּמְצְאוּ אֶת הַגְּדִים וַיִּמְצְאוּ אֶת הַגְּדִים וַיִּמְצְאוּ  
וַיִּמְצְאוּ אֶת הַגְּדִים וַיִּמְצְאוּ אֶת הַגְּדִים וַיִּמְצְאוּ  
וַיִּמְצְאוּ אֶת הַגְּדִים וַיִּמְצְאוּ אֶת הַגְּדִים וַיִּמְצְאוּ

28. wayo'mer Ga'al ben-'Ebed mi-'Abimelek umi-Sh'kem

ki na'ab'denu halo' ben-Y'rubba'al uZ'bul p'qido `ib'du

'eth-'an'shey Chamor 'abi Sh'kem umadu`a na'ab'denu 'anach'nu.

**Jud9:28** Then Gaal the son of Ebed said, Who is Abimelek, and who is Shekem, that we should serve him? Is he not the son of Yerubbaal, and is Zebul not his lieutenant? Serve the men of Chamor the father of Shekem; but why should we serve him?

<28> καὶ εἶπεν Γααλ υἱὸς Ἰωβηλ Τίς ἐστὶν Αβιμελεχ καὶ τίς ἐστὶν υἱὸς Συχεμ, ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ; οὐχ υἱὸς Ἰεροβααλ, καὶ Ζεβουλ ἐπίσκοπος αὐτοῦ δούλος αὐτοῦ σὺν τοῖς ἀνδράσιν Ἐμμωρ πατρὸς Συχεμ; καὶ τί ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ ἡμεῖς;

28 kai eipen Gaal huios Iōbēl Tis estin Abimelech kai tis estin huios Sychem,

And said Gaal son of Ebed, Who is Abimelech, and who is the son of Shechem,

hoti douleusomen autō? ouch huios Ierobaal, kai Zeboul episkopos autou

that we shall serve to him? Is he not the son of Jerubbaal, and Zebul his overseer,

doulos autou syn tois andrasin Emmōr patros Sychem?

his manservant with the men of Hamor, father of Shechem?

kai ti hoti douleusomen autō hēmeis?

And why is it that we shall serve to him ourselves?

כִּי נֶאֱבָדָנוּ הַלֹּא בֶן-יִרְבֵּעַל וְזִבְל פְּקִידוֹ עֲבָדוֹ  
אֶת-אֲנָשֵׁי חָמוֹר אָבִי שְׁכֵם וּמָדוּעַ נֶעֱבָדָנוּ אֲנַחְנוּ?  
וַיֹּאמֶר לְאֲבִימֶלֶךְ רַבָּה צְבָאָךְ וְצֵאָה:  
כִּי נֶאֱבָדָנוּ הַלֹּא בֶן-יִרְבֵּעַל וְזִבְל פְּקִידוֹ עֲבָדוֹ  
אֶת-אֲנָשֵׁי חָמוֹר אָבִי שְׁכֵם וּמָדוּעַ נֶעֱבָדָנוּ אֲנַחְנוּ?

29. umi yiten 'eth-ha'am hazeh b'yadi w'asirah 'eth-'Abimelek

wayo'mer la'Abimelek rabbeh ts'ba'ak watse'ah.

**Jud9:29** And who would give that this people were under my hand! Then I would remove Abimelek. And he said to Abimelek, Increase your army and come out.

<29> καὶ τίς δώη τὸν λαὸν τοῦτον ἐν χειρί μου; καὶ μεταστήσω τὸν Αβιμελεχ καὶ ἐρῶ πρὸς αὐτὸν Πλήθυνον τὴν δύναμίν σου καὶ ἔξειλθε.

29 kai tis dōē ton laon touton en cheiri mou? kai metastēsō ton Abimelech

And if any should give this people into my hand, then I shall remove Abimelech.

kai erō pros auton Plēthynon tēn dynamin sou kai exelthe.

And I shall say to Abimelech, Multiply your force, and come forth!

ⲣⲓⲛⲓⲱⲩⲁⲣ ⲁⲓⲛⲓⲱⲩⲁⲣ ⲁⲓⲛⲓⲱⲩⲁⲣ ⲁⲓⲛⲓⲱⲩⲁⲣ ⲁⲓⲛⲓⲱⲩⲁⲣ ⲁⲓⲛⲓⲱⲩⲁⲣ ⲁⲓⲛⲓⲱⲩⲁⲣ ⲁⲓⲛⲓⲱⲩⲁⲣ  
 לַוַיִּשְׁמַע זְבֻל שָׂר-הָעִיר אֶת-הַדְּבָרִי גַעַל בֶּן-עֶבֶד וַיַּחַר אָפוֹ:

30. wayish'ma` Z'bul sar-ha'ir 'eth-dib'rey Ga'al ben-`Abed wayichar 'apo.

**Jud9:30** When Zebul the ruler of the city heard the words of Gaal the son of Abed, his anger burned.

<30> καὶ ἤκουσεν Ζεβουλ ἄρχων τῆς πόλεως τοὺς λόγους Γααλ υἱοῦ Ἰωβηλ καὶ ὠργίσθη θυμῷ αὐτός.

30 kai ēkousen Zeboul archōn tēs poleōs tous logous Gaal huiou Iōbēl

And heard Zebul the ruler of the city the words of Gaal son of Ebed,

kai ōrgisthē thymō autos.

and he was enraged in anger.

ⲛⲓⲱⲩⲁⲣ ⲁⲓⲛⲓⲱⲩⲁⲣ ⲁⲓⲛⲓⲱⲩⲁⲣ ⲁⲓⲛⲓⲱⲩⲁⲣ ⲁⲓⲛⲓⲱⲩⲁⲣ ⲁⲓⲛⲓⲱⲩⲁⲣ ⲁⲓⲛⲓⲱⲩⲁⲣ ⲁⲓⲛⲓⲱⲩⲁⲣ  
 לֹא וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל-אַבְיִמֶלֶךְ בְּתַרְמָה לֵאמֹר הֲנֵה גַעַל  
 בֶּן-עֶבֶד וְאַחָיו בָּאִים שְׂכָמָה וְהִנֵּם צָרִים אֶת-הָעִיר עֲלֶיךָ:

31. wayish'lach mal'akim 'el-'Abimelek b'thar'mah le'mor hinneh Ga'al ben-`Ebed w'echayu ba'im Sh'kemah w'hinnam tsarim 'eth-ha'ir `aleyak.

**Jud9:31** He sent messengers to Abimelek deceitfully, saying, Behold, Gaal the son of Ebed and his brothers have come to Shekem; and behold, they are stirring up the city against you.

<31> καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Αβιμελεχ ἐν κρυφῇ λέγων Ἴδου Γααλ υἱὸς Ἰωβηλ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἔρχονται εἰς Συχεμ, καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ περικάθηται τὴν πόλιν ἐπὶ σέ.

31 kai apesteilēn aggelous pros Abimelech en kryphē legōn

And he sent messengers to Abimelech with bribes, saying,

Idou Gaal huios Iōbēl kai hoi adelphoi autou erchontai eis Sychem,

Behold, Gaal the son of Ebed, and his brothers have come unto Shechem;

kai idou autoi perikathēntai tēn polin epi se;

and know, they assault the city against you.

ⲁⲓⲛⲓⲱⲩⲁⲣ ⲁⲓⲛⲓⲱⲩⲁⲣ ⲁⲓⲛⲓⲱⲩⲁⲣ ⲁⲓⲛⲓⲱⲩⲁⲣ ⲁⲓⲛⲓⲱⲩⲁⲣ ⲁⲓⲛⲓⲱⲩⲁⲣ ⲁⲓⲛⲓⲱⲩⲁⲣ ⲁⲓⲛⲓⲱⲩⲁⲣ  
 לַב וְעַתָּה קוּמ׃ לַיְלָה אַתָּה וְהָעָם אֲשֶׁר-אַתָּךְ וְאַרְבֵּי בִשְׂדֵהָ:

32. w'`atah qum lay'lah 'atah w'ha`am 'asher-'itak we'erob basadeh.

**Jud9:32** And now, arise by night, you and the people who are with you, and lie in wait in the field.

<32> καὶ νῦν ἀναστὰς νυκτὸς σὺ καὶ ὁ λαὸς ὁ μετὰ σοῦ καὶ ἐνέδρευσον ἐν τῷ ἀγρῷ,  
 32 kai nyn anastas nyktos sy kai ho laos ho meta sou kai enedreuson en tō agrō,  
 And now rise up at night, you and the people with you, and lie in wait in the field!

33  
 33  
 33  
 33

לַגְּוִהָיָה בַּבֹּקֶר כְּזֶרַח הַשֶּׁמֶשׁ תִּשְׁכְּבִים וּפְשֻׁטָּתְךָ עַל-הָעִיר  
 וְהִנֵּה-הִיא וְהָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ יֵצְאִים אֵלֶיךָ  
 וַעֲשִׂיתָ לוֹ כְּאֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ: ׀

33. w'hayah baboqer kiz'roach hashemesh tash'kim uphashat'at `al-ha`ir  
 w'hinnehu' w'ha`am `asher-`ito yots'im `eiyak w`asiath lo ka'asher tim'tsa' yadek.

Jud9:33 And it shall be, that in the morning, as soon as the sun is up, you shall rise early and rush upon the city; and behold, when he and the people who are with him come out to you, you shall do to him as your hand shall be able.

<33> καὶ ἔσται τὸ πρωὶ ἅμα τῷ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον ὀρθριεῖς καὶ ἐκτενεῖς ἐπὶ τὴν πόλιν, καὶ ἴδου αὐτὸς καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἐκπορεύονται πρὸς σέ, καὶ ποιήσεις αὐτῷ ὅσα ἂν εὕρη ἡ χεὶρ σου.

33 kai estai to prōi hama tō anateilai ton hēlion  
 And it shall be in the morning, together with the rising of the sun,  
 orthrieis kai ekteneis epi tēn polin,  
 that you shall rise early and stretch out against the city.  
 kai idou autos kai ho laos ho met' autou ekporeuontai pros se,  
 And behold, he and the people with him go forth against you,  
 kai poiēseis autō hosa an heurē hē cheir sou.  
 and you shall do to him just as should find opportunity your hand.

34  
 34  
 34

לְדַוְיָקָם אֲבִימֶלֶךְ וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-עִמּוֹ לַיְלָה  
 וַיֶּאֱרְבוּ עַל-שִׁכְּם אַרְבַּעַה רֵאשִׁים:

34. wayaqam `Abimelek w'kal-ha`am `asher-`imo lay'lah  
 waye'erbu `al-Sh'kem `ar'ba`ah ra'shim.

Jud9:34 So Abimelek and all the people who were with him arose by night and lay in wait against Shekem in four companies.

<34> καὶ ἀνέστη Ἀβιμελεχ καὶ πᾶς ὁ λαὸς μετ' αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἐνήδρευσαν ἐπὶ Συχεμ τέτρασιν ἀρχαῖς.

34 kai anestē Abimelech kai pas ho laos met' autou nyktos  
 And Abimelech rose up, and all the people with him at night,  
 kai enēdreusan epi Sychem tetrasin archais.  
 and they laid in wait at Shechem – four companies.

35  
 35  
 35

לְהוֹצִיא גַּעַל בֶּן-עֶבֶד וַיַּעֲמֵד בְּפֶתַח שַׁעַר הָעִיר  
וַיִּקָּם אֲבִימֶלֶךְ וְהָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ מִן-הַמְּאָרֵב:

35. wayetse' Ga'al ben-'Ebed waya'amod pethach sha'ar ha'ir  
wayaqam 'Abimelek w'ha'am 'asher-'ito min-hama'rab.

**Jud9:35** Now Gaal the son of Ebed went out and stood in the entrance of the gate of the city; and Abimelek and the people who were with him arose from the ambush.

<35> καὶ ἐξῆλθεν Γααλ υἱὸς Ἰωβηλ καὶ ἔστη πρὸς τῆ θύρα τῆς πύλης τῆς πόλεως, καὶ ἀνέστη Ἀβιμελεχ καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἐνέδρου.

35 kai exelthen Gaal huioi Iobel kai estē pros tē thyra tēs pylēs tēs poleōs,  
And came forth Gaal son of Ebed, and he stood at the door of the gate of the city.  
kai anestē Abimelech kai ho laos ho met' autou apo tou enedrou.  
And Abimelech rose up, and the people with him, from the ambush.

אֵלֶיךָ אֲנִי מֵבִיא אֶת-הָעָם וְיִאֲמָר אֵל-זֶבֶל הֲנֵה-עַם יוֹרֵד  
מִרְאֲשֵׁי הַהָרִים וַיִּאֲמָר אֵלָיו זֶבֶל  
אֵת צֶל הַהָרִים אַתָּה רֹאֶה כְּאֲנָשִׁים: ׀

36. wayar'-Ga'al 'eth-ha'am wayo'mer 'el-Z'bul hinneh-'am yored mera'shey heharim  
wayo'mer 'elayu Z'bul 'eth tsel heharim 'atah ro'eh ka'anashim.

**Jud9:36** When Gaal saw the people, he said to Zebul, Look, people are coming down from the tops of the mountains. But Zebul said to him, You are seeing the shadow of the mountains like men.

<36> καὶ εἶδεν Γααλ υἱὸς Ἰωβηλ τὸν λαὸν καὶ εἶπεν πρὸς Ζεβουλ Ἴδου λαὸς καταβαίνει ἀπὸ κεφαλῶν τῶν ὀρέων. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ζεβουλ Τὴν σκιὰν τῶν ὀρέων σὺ βλέπεις ὡς ἄνδρας.

36 kai eiden Gaal huioi Iobel ton laon kai eipen pros Zeboul  
And saw Gaal son of Ebed the people. And he said to Zebul,  
Idou laos katabainei apo kephalōn tōn oreōn.  
Behold, a people coming from the tops of the mountains.  
kai eipen pros auton Zeboul Tēn skian tōn oreōn sy blepeis hōs andras.  
And said to him Zebul, The shadow of the mountains you see as men.

לְזוֹיֶסֶף עוֹד גַּעַל לְדַבֵּר וַיִּאֲמָר הֲנֵה-עַם יוֹרְדִים מֵעַם  
טְבוֹר הָאָרֶץ וְרֹאֲשֵׁי-אֲחָד בָּא מִדֶּרֶךְ אֵלּוֹן מְעוֹנְנִים:

37. wayoseph `od Ga'al l'daber wayo'mer hinneh-'am yor'dim me'imtabur ha'arets  
w'ro'sh-'echad ba' miderek 'elon m'on'nim.

**Jud9:37** Gaal spoke again and said, Behold, people are coming down from the highest part of the land, and one company comes by the way of the diviner's oak.

<37> καὶ προσέθετο ἔτι Γααλ τοῦ λαλῆσαι  
καὶ εἶπεν Ἴδου λαὸς καταβαίνων κατὰ θάλασσαν ἀπὸ τοῦ ἐχόμενα ὀμφαλοῦ τῆς γῆς,  
καὶ ἀρχὴ ἑτέρα ἔρχεται διὰ ὁδοῦ Ἡλωνμαωνενιμ.

37 kai prosetheto eti Gaal tou lalēsai  
And proceeded still Gaal to speak,  
kai eipen Idou laos katabainōn kata thalassan  
and said, Behold, a people coming down as a sea  
apo tou echomena omphalou tēs gēs,  
from the part next to the navel of the earth,  
kai archē hetera erchetai dia hodou Ēlōnmaōnenim.  
and company another arrives from the way of the Oak of the Seers.

יָצֵא אֶתְּךָ מִן־הָאָרֶץ וְלָחֶם אֲכַלְתָּ בְּיַד אֲבוֹתָיךָ  
וְעַתָּה מִי אֲבִימֶלֶךְ כִּי נִעְבְּדֶנּוּ הֲלֹא זֶה הָעָם  
אֲשֶׁר מָאֲסָתָה בּוֹ צֵא-נָא עִתָּה וְהִלַּחְתָּם בּוֹ׃ ס

**38. wayo'mer 'elayu Z'bul 'ayeh 'epho' phiyak 'asher to'mar mi 'Abimelek  
ki na`ab'denu halo' zeh ha`am 'asher ma'as'tah bo tse'-na' `atah w'hilachem bo.**

**Jud9:38** Then Zebul said to him, Where is now your mouth, with which you said, Who is Abimelek that we should serve him? Is this not the people whom you despised of them? Go out, I pray now, and fight with them!

<38> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ζεβουλ Καὶ ποῦ ἐστὶν τὸ στόμα σου,  
ὡς ἐλάλησας Τίς ἐστὶν Αβιμελεχ, ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ;  
μὴ οὐχὶ οὗτος ὁ λαός, ὃν ἐξουδένωσας; ἔξελθε δὴ νῦν καὶ παράταξαι αὐτῷ.

38 kai eipen pros auton Zeboul Kai pou estin to stoma sou, hōs elalēsas  
And said to him Zebul, Where is your mouth, as you spoke,  
Tis estin Abimelech, hoti douleusomen autō? mē ouchi houtos ho laos,  
Who is Abimelech, that we shall serve him? not Is this the people  
hon exoudenōsas? exelthe dē nyn kai parataxai autō.  
whom you treated with contempt? Go forth indeed now and wage war with him!

לֹט וַיֵּצֵא גַעַל לְפָנָיו בְּעַלְי שְׂכָם וַיִּלָּחֶם בְּאַבְיִמֶלֶךְ׃  
וַיֵּצֵא אֶתְּךָ מִן־הָאָרֶץ וְלָחֶם אֲכַלְתָּ בְּיַד אֲבוֹתָיךָ

**39. wayetse' Ga'al liph'ney ba`aley Sh'kem wayilachem ba'Abimelek.**

**Jud9:39** So Gaal went out before the leaders of Shekem and fought with Abimelek.

<39> καὶ ἐξῆλθεν Γααλ ἐνώπιον ἀνδρῶν Συχεμ καὶ παρετάξατο πρὸς Αβιμελεχ.

39 kai exēlthen Gaal enōpion andrōn Sychem  
And Gaal went forth before the men of Shechem,  
kai paretaxato pros Abimelech.



and he made war against Abimelech.

וַיַּרְדֵּף אֲבִימֶלֶךְ וַיִּנְסוּ מִפְּנָיו  
וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים רַבִּים עַד-פֶּתַח הַשָּׁעָר:  
40

**40. wayir'd'phehu 'Abimelek wayanas mipanayu wayip'lu chalalim rabbim `ad-pethach hasha`ar.**

**Jud9:40** Abimelech chased him, and he fled before him;  
and many fell wounded up to the entrance of the gate.

<40> καὶ ἐδίωξεν αὐτὸν Ἀβιμελεχ, καὶ ἔφυγεν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ·  
καὶ ἔπεσαν τραυματίαι πολλοὶ ἕως τῆς θύρας τῆς πύλης.

40 kai ediōxen auton Abimelech, kai ephygen apo prosōpou autou;  
And pursued him Abimelech, and he fled from his face,  
kai epesan traumatiai polloi heōs tēs thyras tēs pylēs.  
and there fell slain many unto the doors of the city.

וַיִּגְדֹּף אֲבִימֶלֶךְ בְּאַרְוַמָּה  
וַיִּגְרֹשׁ זְבֻל אֶת-גָּאֵל וְאֶת-אֶחָיו מִשְׁבֶּת בְּשֶׁכֶם:  
41

**41. wayesheb 'Abimelek ba'Arumah way'garesh Z'bul 'eth-Ga'al w'eth-'echayu mishebeth biSh'kem.**

**Jud9:41** Then Abimelech remained at Arumah,  
but Zebul drove out Gaal and his brothers from living in Shekem.

<41> καὶ εἰσῆλθεν Ἀβιμελεχ ἐν Ἀρημα·  
καὶ ἐξέβαλεν Ζεβουλ τὸν Γααλ καὶ τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ μὴ οἰκεῖν ἐν Συχημ.

41 kai eisēlthen Abimelech en Arēma;  
And Abimelech settled in Arema,  
kai exebalen Zeboul ton Gaal kai tous adelphous autou mē oikein en Sychem.  
and Zebul cast out Gaal and his brethren, so as to not live in Shechem.

וַיָּבֵי מִמַּחֲרַת וַיֵּצֵא הָעָם הַשָּׂדֶה וַיִּגְדֹּף לְאֲבִימֶלֶךְ:  
42

**42. way'hi mimacharat way'tse' ha'am hasadeh wayaggidu la'Abimelek.**

**Jud9:42** And it came to pass, on the morrow, that the people went out to the field,  
and it was told to Abimelek.

<42> καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαὸς εἰς τὸν ἀγρόν,  
καὶ ἀνήγγειλεν τῷ Ἀβιμελεχ.

42 kai egeneto tē epaurion kai exēlthen ho laos eis ton agron,  
And it came to pass in the next day, and came forth the people into the plain,  
kai anēggeilen tō Abimelech.

and reported to Abimelech.

אָנאָג גאַנצן זענען אַרױף זײַנען זײַנען זײַנען 43  
זענען זענען זענען זענען זענען זענען זענען זענען  
מגויקח את העם ויקחם לשלשה ראשים ויארב בשדה  
וירא והנה העם יצא מן העיר ויקם עליהם ויכום:

43. wayiqach 'eth-ha'am wayechetsem lish'loshah ra'shim waye'erob basadeh wayar' w'hinneh ha'am yotse' min-ha'ir wayaqam `aleyhem wayakem.

**Jud9:43** So he took his people and divided them into three companies, and lay in wait in the field; when he looked and saw the people coming out from the city, he arose against them and slew them.

<43> καὶ ἔλοβεν τὸν λαὸν καὶ διείλεν αὐτοὺς εἰς τρεῖς ἀρχὰς καὶ ἐνήδρευσεν ἐν ἀγρῶ· καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ ὁ λαὸς ἐξῆλθεν ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἀνέστη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐπάταξεν αὐτούς.

43 kai eloben ton laon kai dieilen autous eis treis archas

And he took the people, and he divided them into three companies,

kai enēdreusen en agrō; kai eiden

and he laid in wait in the field. And he watched,

kai idou ho laos exēlthen ek tēs poleōs,

and behold, a people came forth from out of the city,

kai anēstē ep' autous kai epataxen autous.

and he rose up against them and struck them.

אָנאָג אַרױף זענען זענען זענען זענען זענען זענען זענען זענען 44  
זענען זענען זענען זענען זענען זענען זענען זענען  
מדואבימלך והראשים אשר עמו פשוטו ויעמדו פתח שער  
העיר ושני הראשים פשוטו על-כל אשר בשדה ויכום:

44. wa'Abimelek w'hara'shim 'asher imo pash'tu waya'am'du pethach sha`ar ha'ir ush'ney hara'shim pash'tu `al-kal-'asher basadeh wayakum.

**Jud9:44** Then Abimelek and the company who was with him dashed forward and stood in the entrance of the gate of the city; the other two companies then dashed against all who were in the field and slew them.

<44> καὶ Αβιμελεχ καὶ οἱ ἀρχηγοὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ἐξέτειναν καὶ ἔστησαν παρὰ τὴν θύραν τῆς πύλης τῆς πόλεως, καὶ αἱ δύο ἀρχαὶ ἐξέτειναν ἐπὶ πάντας τοὺς ἐν τῷ ἀγρῶ καὶ ἐπάταξαν αὐτούς.

44 kai Abimelech kai hoi archēgoi hoi met' autou exeteinan

And Abimelech and companies that were with him, stretched out

kai estēsan para tēn thyran tēs pylēs tēs poleōs, kai hai duo archai exeteinan

and stood by the door of the gate of the city, and the two companies poured out

epi pantas tous en tō agrō kai epataxan autous.

upon all the ones in the field, and he struck them.

אָנאָג אַרױף זענען זענען זענען זענען זענען זענען זענען זענען 45  
זענען זענען זענען זענען זענען זענען זענען זענען

מהואבִּימְלֶךְ נִלְחַם בְּעִיר כּוֹל הַיּוֹם הַהוּא וַיִּלְכֹּד אֶת־הָעִיר  
וְאֶת־הָעָם אֲשֶׁר־בָּהּ הָרַג וַיִּתֵּן אֶת־הָעִיר וַיִּזְרַעֶהָ מֶלַח: פ

45. wa'Abimelek nil'cham ba'ir kol hayom hahu' wayil'kod 'eth-ha'ir  
w'eth-ha'am 'asher-bah harag wayitots 'eth-ha'ir wayiz'ra'eah melach.

**Jud9:45** Abimelek fought against the city all that day, and he captured the city  
and killed the people who were in it; then he razed the city and sowed it with salt.

<45> καὶ Αβιμελεχ παρετάσσετο ἐν τῇ πόλει ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην  
καὶ κατελάβετο τὴν πόλιν καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῇ ἀπέκτεινεν  
καὶ καθεῖλεν τὴν πόλιν καὶ ἔσπειρεν εἰς ἅλας.

45 kai Abimelech paretasseto en tē polai holēn tēn hēmeran ekeinēn  
And Abimelech made war against the city entire day that.

kai katelabeto tēn polin kai ton laon ton en autē apekteinen  
And they overtook the city, and the people in it they killed;  
kai katheilen tēn polin kai espeiren eis halas.  
and he demolished the city and sowed it with salt.

46  
מִן־וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־בְּעָלֵי מְגִדָּל־שָׁכָם  
וַיָּבֹאוּ אֶל־צָרְיָח בֵּית אֵל בְּרִית:

46. wayish'm'u kal-ba'aley mig'dal-Sh'kem wayabo'u 'el-ts'riach beyth 'El b'rith.

**Jud9:46** When all the leaders of the tower of Shekem heard of it,  
they came into the inner chamber of the house of El-berith.

<46> καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ ἄνδρες πύργων Συχεμ  
καὶ ἦλθον εἰς συνέλευσιν Βαιθηλβεριθ.

46 kai ēkousan pantes hoi andres pyrgōn Sychem  
And heard all the men of the tower of Shechem,  
kai ēlthon eis syneleusin Baithēlberith.  
and they entered into the fortress of Bethel-berith.

47  
מִזֶּוַיִּגַּד לְאֲבִימֶלֶךְ כִּי הִתְקַבְּצוּ כָּל־בְּעָלֵי מְגִדָּל־שָׁכָם:

47. wayugad la'Abimelek ki hith'qab'tsu kal-ba'aley mig'dal-Sh'kem.

**Jud9:47** It was told to Abimelek  
that all the leaders of the tower of Shekem were gathered together.

<47> καὶ ἀνηγγέλη τῷ Αβιμελεχ ὅτι συνήχθησαν πάντες οἱ ἄνδρες πύργων Συχεμ.

47 kai anēggelē tō Abimelech  
And it was announced to Abimelech  
hoti synēchthēsan pantes hoi andres pyrgōn Sychem.  
that were brought together all the men of the tower of Shechem.

48  
וַיִּבְרַח אֲבִימֶלֶךְ מִן־בְּעֵלֵי מְגִדָּל־שָׁכָם וַיִּבְרַח אֶל־בְּעָלֵי מְגִדָּל־שָׁכָם:

מִן־הָעֵץ וַיִּקַּח אֶבְיִמֶלֶךְ אֶת־הַקֶּרְדָּמוֹת בְּיָדוֹ וַיִּכְרֹת שׁוֹכֵת עֵצִים  
 וַיִּשְׂאֶהָ וַיִּשֶׂם עַל־שִׁכְמוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־הָעָם  
 אֲשֶׁר־עִמּוֹ מָה רְאִיתֶם עֹשִׂיתִי מִהָרֹו עֲשׂוּ כַּמוֹנִי׃

**48. waya`al 'Abimelek har-Tsal'mon hu' w'kal-ha`am 'asher-'ito wayiqach 'Abimelek 'eth-haqar'dumoth b'yado wayik'roth sokath `etsim wayisa'eah wayasem `al-shik'mo wayo'mer 'el-ha`am 'asher-`imo mah r'ithem `asithi maharu `asu kamoni.**

**Jud9:48** So Abimelech went up to Mount Tsalmon, he and all the people who were with him; and Abimelech took an axe in his hand and cut down a branch of the trees, and lifted it and laid it on his shoulder. Then he said to the people who were with him, What you have seen me do, hurry and do likewise.

<48> καὶ ἀνέβη Ἀβιμελεχ εἰς ὄρος Ἐρμων καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἔλαβεν Ἀβιμελεχ τὰς ἀξίνας ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἔκοψεν κλάδον ξύλου καὶ ἦρεν καὶ ἔθηκεν ἐπ' ὤμων αὐτοῦ καὶ εἶπεν τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ Ὁ εἶδετέ με ποιοῦντα, ταχέως ποιήσατε ὡς ἐγώ.

48 kai anebē Abimelech eis oros Ermōn kai pas ho laos ho met' autou,  
 And Abimelech ascended into mount Selmon, and all the people that is with him.  
 kai elaben Abimelech tas axinas en tē cheiri autou kai ekopsen kladon xylou  
 And Abimelech took the axe in his hand, and he cut a load of wood,  
 kai ēren kai ethēken ep' ōmōn autou  
 and he took it, and put it upon his shoulders.  
 kai eipen tō laō tō met' autou  
 And he said to the people with him,  
 Ho eidete me poiounta, tacheōs poiēsate hōs egō.  
 What you see me doing, uickly you do as also I!

מִן־כָּל־הָעָם אִישׁ שׁוֹכֵה וַיִּלְכוּ אַחֲרָי אֶבְיִמֶלֶךְ  
 וַיִּשְׂימוּ עַל־הַצְּרִיחַ וַיִּצְיִיתוּ עָלֵיהֶם אֶת־הַצְּרִיחַ בְּאֵשׁ  
 וַיָּמָתוּ גַם כָּל־אֲנָשֵׁי מִגְדָּל־שָׁכֶם כְּאֶלֶף אִישׁ וְאִשָּׁה׃ פ

**49. wayik'r'thu gam-kal-ha`am 'ish sokoh wayel'ku 'acharey 'Abimelek wayasimu `al-hats'riach wayatsithu `aleyhem 'eth-hats'riach ba'esh wayamuthu gam kal-'an'shey mig'dal-sh'kem k'eleph 'ish w'ishah.**

**Jud9:49** All the people also cut down every man his branch and followed after Abimelek, and put them on the inner chamber and set the inner chamber on fire over those inside, so that all the men of the tower of Shekem also died, about a thousand men and women.

<49> καὶ ἔκοψαν καί γε ἀνὴρ κλάδον πᾶς ἀνὴρ καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω Αβιμελεχ  
καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὴν συνέλευσιν καὶ ἐνεπύρισαν  
ἐπ’ αὐτοὺς τὴν συνέλευσιν ἐν πυρί, καὶ ἀπέθανον  
καὶ γε πάντες οἱ ἄνδρες πύργου Σικιμων ὡς χίλιοι ἄνδρες καὶ γυναῖκες.

49 kai ekopsan kai ge anēr kladon pas anēr kai eporeuthēsan opisō Abimelech  
And they cut down likewise even every man a branch. And went after Abimelech.  
kai epethēkan epi tēn syneleusin  
And they laid them against the place of gathering,  
kai enepyrisan ep’ autous tēn syneleusin en pyri, kai apethanon  
and burnt the place of gathering with fire, And they died,  
kai ge pantes hoi andres pyrgou Sikimōn hōs chilioi andres kai gynaikes.  
even all the men of the tower of Shechem, about a thousand men and women.

אָבִימֶלֶךְ אָל-תְּבֵטִים וַיִּחַן בְּתַבְיָן וַיִּלְכְּדָהּ  
אָבִימֶלֶךְ אָל-תְּבֵטִים וַיִּחַן בְּתַבְיָן וַיִּלְכְּדָהּ

50. wayelek 'Abimelek 'el-Thebets wayichan b'Thebets wayil'k'dah.

**Jud9:50** Then Abimelek went to Thebets, and he camped against Thebets and captured it.

<50> Καὶ ἐπορεύθη Αβιμελεχ ἐκ Βαιθηλβεριθ καὶ παρενέβαλεν ἐν Θηβης  
καὶ κατέλαβεν αὐτήν.

50 Kai eporeuthē Abimelech ek Baithēlberith kai parenebalen en Thēbēs  
And Abimelech went unto Baethel-berith, and encamped against Thebes,  
kai katelaben autēn.  
and took it.

וְהָיָה כִּשְׁמֹנֶה עָשָׂר יָמִים וַיִּסְגְּרוּ בָעָדָם וַיַּעֲלוּ עַל-גַּג הַמִּגְדָּל:  
וַיִּסְגְּרוּ בָעָדָם וַיַּעֲלוּ עַל-גַּג הַמִּגְדָּל:  
וַיִּסְגְּרוּ בָעָדָם וַיַּעֲלוּ עַל-גַּג הַמִּגְדָּל:

51. umig'dal-`oz hayah b'thok-ha`ir wayanusu shamah kal-ha'anashim  
w'hanashim w'kol ba`aley ha`ir wayis'g'ru ba`adam waya`alu `al-gag hamig'dal.

**Jud9:51** But there was a strong tower in the center of the city,  
and all the men and women with all the leaders of the city fled there  
and shut it behind them; and they went up on the roof of the tower.

<51> καὶ πύργος ἰσχυρὸς ἦν ἐν μέσῳ τῆς πόλεως,  
καὶ ἔφυγον ἐκεῖ πάντες οἱ ἄνδρες καὶ αἱ γυναῖκες τῆς πόλεως  
καὶ ἔκλεισαν ἔξωθεν αὐτῶν καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ δῶμα τοῦ πύργου.

51 kai pyrgos ischyros ēn en mesō tēs poleōs,  
And tower a strong there was in the midst of the city.  
kai ephygon ekei pantes hoi andres kai hai gynaikes tēs poleōs  
And fled there all the men, and the women of the city,  
kai ekleisan exōthen autōn kai anebēsan epi to dōma tou pyrgou.  
and shut the door without them, and ascended upon the roof of the tower.

וַיִּסְגְּרוּ בָעָדָם וַיַּעֲלוּ עַל-גַּג הַמִּגְדָּל:  
וַיִּסְגְּרוּ בָעָדָם וַיַּעֲלוּ עַל-גַּג הַמִּגְדָּל:

וַיָּבֹא אַבִּימֶלֶךְ עַד-הַמִּגְדָּל וַיִּלָּחֶם בּוֹ  
וַיִּגַּשׁ עַד-פֶּתַח הַמִּגְדָּל לְשַׂרְפוֹ בָאֵשׁ:

52. wayabo' 'Abimelek `ad-hamig'dal wayilachem bo  
wayigash `ad-pethach hamig'dal l'sar'pho ba'esh.

**Jud9:52** So Abimelek came to the tower and fought against it,  
and drew near to the entrance of the tower to burn it with fire.

<52> καὶ ἦλθεν Αβιμελεχ ἕως τοῦ πύργου, καὶ παρετάξαντο αὐτῷ·  
καὶ ἤγγισεν Αβιμελεχ ἕως τῆς θύρας τοῦ πύργου τοῦ ἐμπρήσαι αὐτὸν ἐν πυρὶ.

52 kai ēlthen Abimelech heōs tou pyrgou, kai paretaxanto autō;

And Abimelech came unto the tower, and they besieged it.

kai ēggisen Abimelech heōs tēs thyras tou pyrgou tou emprēsai auton en pyri.

And Abimelech approached unto the door of the tower to burn it with fire.

וַתִּשְׁלֵךְ אִשָּׁה אֶחָת פֶּלֶח רֶכֶב עַל-רֹאשׁ אַבִּימֶלֶךְ  
וַתִּרְצֵן אֶת-גִּלְגָּלְתּוֹ:

53. watash'lek 'ishah 'achath pelach rekeb `al-ro'sh 'Abimelek watarits 'eth-gul'gal'to.

**Jud9:53** But a certain woman threw a piece of a millstone on Abimelek's head,  
crushing his skull.

<53> καὶ ἔρριψεν γυνὴ μία κλάσμα ἐπιμυλίου ἐπὶ κεφαλὴν Αβιμελεχ  
καὶ ἔκλασεν τὸ κρανίον αὐτοῦ.

53 kai erripsen gynē mia klasma epimyliou epi kephalēn Abimelech

And tossed a woman one piece of millstone upon the head of Abimelech,

kai eklasen to kranion autou.

and it fractured his skull.

וַיִּקְרָא מְהֵרָה אֶל-הַנְּעָר וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁלֵךְ חֶרֶבְךָ  
וּמִוֹתְתֵנִי כִּי-יֹאמְרוּ לִי אִשָּׁה הִרְגָתְהוּ וַיִּדְקָרְהוּ בַעֲרוֹ וַיָּמָת:

54. wayiq'ra' m'herah 'el-hana`ar nose' kelayu wayo'mer lo sh'lolph char'b'ak  
umoth'theni pen-yo'm'ru li 'ishah haragath'hu wayid'q'rehu na`aro wayamoth.

**Jud9:54** Then he called quickly to the young man, his armor bearer,  
and said to him, Draw your sword and slay me, lest they say of me, A woman slew him.  
So the young man pierced him through, and he died.

<54> καὶ ἐβόησεν ταχὺ πρὸς τὸ παιδάριον τὸ αἶρον τὰ σκεύη αὐτοῦ  
καὶ εἶπεν αὐτῷ Σπάσον τὴν ῥομφαίαν μου καὶ θανάτωσόν με, μήποτε εἴπωσιν Γυνὴ  
ἀπέκτεινεν αὐτόν. καὶ ἐξεκέντησεν αὐτὸν τὸ παιδάριον αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανεν.

54 kai eboēsen tachy pros to paidarion to airon ta skeuē autou

And he yelled out quickly to the servant lifting his weapons.  
 kai eipen autō Spason tēn hromphaian mou kai thanatōson me,  
 And he said to him, Unsheathe my broadsword and kill me!  
 mēpote eipōsin Gynē apekteinen auton.  
 lest at any time they should say that, A woman killed him.  
 kai exekentēsen auton to paidarion autou, kai apethanen.  
 And stabbed him his servant, and he died.

יִשְׂרָאֵלִים רָאוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל כִּי מֵת אַבִּימֶלֶךְ וַיֵּלְכוּ אִישׁ לְמִקְוֹמוֹ:  
 55. wayir'u 'ish-Yis'ra'El ki meth 'Abimelek wayel'ku 'ish lim'qomo.

**Jud9:55** When the men of Yisra'El saw that Abimelek was dead,  
 every man departed to his place.

<55> καὶ εἶδεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ ὅτι ἀπέθανεν Ἀβιμελεχ,  
 καὶ ἐπορεύθησαν ἀνὴρ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

55 kai eiden anēr Israēl hoti apethanen Abimelech,  
 And saw each man of Israel that Abimelech died,  
 kai eporeuthēsan anēr eis ton topon autou.  
 and departed each man to his place.

וַיִּשְׁבּ אֱלֹהִים אֶת-רַעַת אַבִּימֶלֶךְ  
 אֲשֶׁר עָשָׂה לְאָבִיו לְהַרְגוֹ אֶת-שִׁבְעִים אָחָיו:  
 56. wayasheb 'Elohim 'eth ra'ath 'Abimelek  
 'asher 'asah l'abiuhaharog 'eth-shib'im 'echayu.

**Jud9:56** Thus Elohim repaid the wickedness of Abimelek,  
 which he had done to his father in killing his seventy brothers.

<56> καὶ ἐπέστρεψεν ὁ θεὸς τὴν πονηρίαν Ἀβιμελεχ,  
 ἣν ἐποίησεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἀποκτεῖναι τοὺς ἑβδομήκοντα ἀδελφούς αὐτοῦ.

56 kai epestrepsen ho theos tēn ponērian Abimelech,  
 And Elohim returned the evil of Abimelech,  
 hēn epoiēsen tō patri autou apokteinai tous hebdomēkonta adelphous autou.  
 which he did to his father, by killing seventy brothers his.

וַיִּשְׁבּ אֱלֹהִים אֶת-כָּל-רַעַת אֲנָשֵׁי שִׁכְמָהּ הַשֵּׁיב אֶל-הֵימָם בְּרֹאשָׁם  
 וּתְבֹא אֲלֵיהֶם קָלְלַת יוֹתָם בֶּן-יִרְבָּעֵל:  
 57. w'eth kal-ra'ath 'an'shey Sh'kem heshib 'Elohim b'ro'sham  
 watabo' 'aleyhem qilalath Yotham ben-Y'rubbya'al.

**Jud9:57** Also Elohim returned all the wickedness of the men of Shekem on their heads,  
 and the curse of Yotham the son of Yerubbaal came upon them.

<57> καὶ τὴν πᾶσαν πονηρίαν ἀνδρῶν Συχεμ ἐπέστρεψεν ὁ θεὸς εἰς κεφαλὴν αὐτῶν,  
καὶ ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτοὺς ἡ κατάρα Ἰωθαν υἱοῦ Ἰεροβααλ.

57 kai tēn **pasan ponērian** **andrōn Sychem** **epestrepsen** ho **theos eis** **kephalēn autōn**,

And **all the evil of the men of Shechem**, **Elohim** **returned on their own head**.

kai **epēlthen ep'** **autous hē** **katara** **Iōathan huiou** **Ierobaal**.

And **came upon them** the **curse of Jotham the son** of **Jerubbaal**.